

عنوان مقاله:

تحلیل و بررسی افزوده های تفسیری در شش ترجمه معاصر قرآن کریم (با محوریت سوره اسراء)

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 4، شماره 11 (سال: 1393)

تعداد صفحات اصل مقاله: 30

نویسندگان:

ابراهیم ابراهیمی - دانشیار علوم قرآن و حدیث دانشگاه اراک

اصغر طهماسبی بلداجی - دانشجوی دکتری علوم قرآن و حدیث دانشگاه اراک

باب الله محمدی نبی کندی - کارشناس ارشد علوم قرآن کریم، دانشگاه علوم و فنون قرآن، تهران

خلاصه مقاله:

سبک بیانی قرآن به گونه ای است که ارایه معانی و مفاهیم ژرف آن جز با افزودن عبارت های تفسیری مقدور نیست و نمی توان به فهم کاملی در این زمینه دست پیدا کرد. از این رو، با همه تلاشی که نویسندگان و مترجمان کرده اند، باز هم پاسخگوی خوانندگان نمی باشند. دلیل این امر، وجود آیات مجملی است که دلالت آنها روشن نیست. بنابراین، مترجمان برای تبیین برخی آیات، افزوده های نمایانی در ترجمه خویش به کار برده اند. اغلب این افزوده ها با استناد به تفاسیر و کتاب های اسباب النزول و یا مباحث کلامی و اصولی انجام گردیده است. مقاله حاضر افزوده های تفسیری برخی از آیات سوره اسراء را از شش مترجم معاصر، یعنی الهی قمشه ای، خرمشاهی، صفارزاده، فولادوند، مشکینی و مکارم شیرازی با توجه به تفاسیر و روایات، تحلیل و بررسی می نماید با این روش که ابتدا آیات و ترجمه آنها استخراج گردید، سپس نظریه های تفسیری برای تبیین کار مترجم آورده شده است و در پایان نیز تحلیل و بررسی براساس تفاسیر در هر آیه انجام گرفته است. افزوده های تفسیری نقش مهمی در فهم آیه ایفا می کنند که توجه شایسته به این مهم، راهگشای ترجمه های معاصر خواهد بود که می توانند مفاهیم عالیه قرآن کریم را در ترجمه بیان کنند.

کلمات کلیدی:

قرآن کریم، سوره اسراء، افزوده های تفسیری، ترجمه های معاصر

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/645055>

